

Conférence de La Haye de droit international privé
Hague Conference on private international law

Actes et documents

de la Quatorzième session
6 au 25 octobre 1980

Tome I
Matières diverses
Miscellaneous matters

Edités par le Bureau Permanent de la Conférence
Imprimerie Nationale/La Haye/1982

Table des matières

	Page		Page
<i>Avis au lecteur</i>	5	<i>Notice to the reader</i>	5
Liste des participants	7	List of participants	7
<i>Représentants des Etats membres</i>	7	<i>Representatives of the Member States</i>	7
<i>Représentants des Etats participant à titre d'Invité ou d'Observateur</i>	10	<i>Representatives of the States participating by invitation or as Observer</i>	10
<i>Observateurs d'organisations intergouvernementales</i>	10	<i>Observers for inter-governmental organizations</i>	10
<i>Représentants d'organisations non gouvernementales</i>	11	<i>Representatives for non-governmental organizations</i>	11
<i>Bureau de la Quatorzième session</i>	11	<i>Officers of the Fourteenth Session</i>	11
<i>Secrétariat de la Quatorzième session</i>	12	<i>Secretariat of the Fourteenth Session</i>	12
Séances d'ouverture et de clôture	13	Opening and Closing Sessions	13
<i>Procès-verbal de la Séance d'ouverture</i>	14	<i>Minutes of the Opening Session</i>	14
<i>Annexe: Règlement intérieur des Sessions plénières</i>	19	<i>Annex: Rules of Procedure for Plenary Meetings</i>	19
<i>Procès-verbal de la Séance de clôture</i>	23	<i>Minutes of the Closing Session</i>	23
Acte final	27	Final Act	27
<i>Acte final de la Quatorzième session</i>	28	<i>Final Act of the Fourteenth Session</i>	28
A Projets de Conventions	28	A Draft Conventions	28
I Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants	28	I Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction	28
II Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice	38	II Convention on International Access to Justice	38
Annexes: Formules modèles	47	Annexes: Model Forms	47
B Décision relative aux ventes aux consommateurs	60	B Decision concerning consumer sales	60
C Déclaration et Recommandation relatives au domaine de la Convention sur la loi applicable aux ventes à caractère international d'objets mobiliers corporels, conclue le 15 juin 1955	62	C Declaration and Recommendation relating to the scope of the Convention on the law applicable to international sales of goods, concluded June 15th, 1955	62
D Décisions sur l'ouverture de la Conférence	63	D Decisions on the wider opening of the Conference	63
E Décisions sur les matières à porter à l'ordre du jour de la Conférence	64	E Decisions on matters pertaining to the Agenda of the Conference	64

Table of contents

<i>F Recommandation relative au projet de Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants</i>	65	<i>F Recommendation concerning the draft Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction</i>	65
<i>G Recommandation sur les informations destinées à accompagner les documents judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale transmis, signifiés ou notifiés à l'étranger</i>	67	<i>G Recommendation on information to accompany judicial and extrajudicial documents to be sent or served abroad in civil or commercial matters</i>	67
<i>H Vœu</i>	70	<i>H Wish</i>	70
Quatorzième session – Matières diverses	78	Fourteenth Session – Miscellaneous matters	78
Travaux préliminaires	79	Preliminary Documents	79
<i>Liste des documents préliminaires</i>	80	<i>List of Preliminary Documents</i>	80
<i>Note sur la révision éventuelle de la Convention du 15 juin 1955 sur la loi applicable aux ventes à caractère international d'objets mobiliers corporels</i>	82	<i>Note on the possible revision of the Convention of June 15, 1955 on the Law Applicable to International Sales of Goods</i>	82
<i>Note sur l'élaboration d'une convention sur la loi applicable aux effets de commerce</i>	86	<i>Note on the preparation of a convention on the law applicable to negotiable instruments</i>	86
<i>Note relative à certains problèmes de coopération de la Conférence avec d'autres organisations chargées de l'unification du droit</i>	94	<i>Note concerning certain problems of co-operation by the Conference with other organisations dealing with the unification of law</i>	94
<i>Note sur la proposition du Secrétaire général du Conseil de l'Europe relative aux informations destinées à accompagner les documents judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale transmis, signifiés ou notifiés à l'étranger</i>	101	<i>Note about the proposal of the Secretary General of the Council of Europe concerning information to accompany judicial and extrajudicial documents to be sent or served abroad in civil or commercial matters</i>	101
<i>Note sur le problème posé par l'existence d'Etats non-membres de la Conférence, mais Parties à des Conventions dont on procède à la révision</i>	111	<i>Note on the problem posed by the fact that some States non-Members of the Conference are Parties to Conventions which are being revised</i>	111
<i>Note sur la proposition du Secrétaire général du Conseil de l'Europe relative à l'examen de l'opportunité d'élaborer un nouvel instrument international sur les mesures de protection affectant la capacité des majeurs</i>	114	<i>Note on the proposal of the Secretary General of the Council of Europe for examination of the desirability of preparing a new international instrument on measures of protection affecting the legal capacity of persons of full age</i>	114
<i>Aperçu des activités permettant la mise à jour de la Note de 1976 sur les contrats de licence et le savoir-faire</i>	148	<i>Summary of activities bringing up to date the 1976 Note on licensing agreements and know-how</i>	148
<i>Suggestions de certains Gouvernements concernant les travaux futurs de la Conférence</i>	154	<i>Suggestions from certain Governments concerning the future work of the Conference</i>	154
<i>Suggestions pour les travaux futurs de la Conférence présentées par le Bureau Permanent</i>	166	<i>Suggestions for future work by the Conference offered by the Permanent Bureau</i>	166
<i>Note sur la possibilité d'amender ou de réviser la Convention de La Haye du 15 juin 1955 sur la loi applicable aux ventes à caractère international d'objets mobiliers corporels</i>	170	<i>Note about the possibility of amending or revising the Hague Convention of 15 June 1955 on the Law Applicable to International Sales of Goods</i>	170
<i>Note sur la révision de la Convention du 15 juin 1955 pour régler les conflits entre la loi nationale et la loi du domicile</i>	179	<i>Note on the revision of the Convention of 15 June 1955 to regulate conflicts between the law of nationality and of domicile</i>	179
<i>Rapport sur les résultats de la Commission spéciale sur les matières diverses</i>	183	<i>Report on the results of the Special Commission meeting on Miscellany</i>	183
<i>Note sur les problèmes d'ouverture de la Conférence de La Haye</i>	193	<i>Note on the problems connected with a wider opening of the Hague Conference</i>	193
<i>Projet de Vœu tendant à faciliter l'étude du fonctionnement des Conventions d'entraide</i>	202	<i>Draft Resolution aimed at promoting the study of the operation of the Conventions on judicial co-operation</i>	202

Quatorzième session – Actes	203	Fourteenth Session – Acts	203
<i>Procès-verbaux et Documents de travail de la Quatrième commission</i>	204	<i>Minutes and Working Documents of the Fourth Commission</i>	204
<i>Membres de la Quatrième commission</i>	204	<i>Members of the Fourth Commission</i>	204
Procès-verbal No 1	205	Procès-verbal No 1	205
Documents de travail Nos 1 et 2	206	Working Documents Nos 1 and 2	206
Procès-verbal No 2	208	Procès-verbal No 2	208
Annexe au Procès-verbal No 2: Aperçu des progrès futurs dans chaque Etat relatifs aux signatures et ratifications des Conventions de La Haye	214	Annex to <i>Procès-verbal</i> No 2: Future progress in Members States towards the ratification of the Hague Conventions	214
Procès-verbal No 3	215	Procès-verbal No 3	215
Annexe au Procès-verbal No 3: Informations données par le Secrétaire général sur le financement d'une Session extraordinaire	223	Annex to <i>Procès-verbal</i> No 3: Information given by the Secretary General on the financing of an Extraordinary Session	223
Procès-verbal No 4	226	Procès-verbal No 4	226
Documents de travail Nos 3 à 6	236	Working Documents Nos 3 to 6	236
Procès-verbal No 5	239	Procès-verbal No 5	239
<i>Séance plénière</i>	244	<i>Plenary Session</i>	244
Documents de travail Nos 4 et 5	245	Working Documents Nos 4 and 5	245
Procès-verbal No 3	248	Procès-verbal No 3	248
Bibliographie	249	Bibliography	249
Table	295	Table	295
<i>Table des matières</i>	296	<i>Table of contents</i>	296

Conférence de La Haye de droit international privé
Hague Conference on private international law

Actes et documents

de la Quatorzième session
6 au 25 octobre 1980

Tome II

Ventes aux consommateurs
Consumer sales

Édités par le Bureau Permanent de la Conférence
Imprimerie Nationale/La Haye/1982

Table des matières

Table of contents

	Page		Page
<i>Avis au lecteur</i>	3	<i>Notice to the reader</i>	3
Quatorzième session – Travaux préliminaires			
<i>Liste des documents préliminaires</i>	5	Fourteenth Session – Preliminary Documents	5
<i>Mémoire sur les ventes aux consommateurs, établi par M. Michel Pelichet</i>	6	<i>List of Preliminary Documents</i>	6
<i>Avant-projet de Convention adopté par la Commission spéciale de juin 1979</i>	7	<i>Memorandum on Consumer Sales, drawn up by Michel Pelichet</i>	7
<i>Rapport de M. Arthur Taylor von Mehren</i>	29	<i>Preliminary draft Convention adopted by the Special Commission of June 1979</i>	29
<i>Note relative à certaines questions laissées en suspens par la Commission spéciale en matière de vente aux consommateurs</i>	31	<i>Report by Arthur Taylor von Mehren</i>	31
<i>Note sur les résultats de la Commission spéciale sur les matières diverses de février 1980 concernant les ventes aux consommateurs</i>	41	<i>Note concerning certain questions which were held over by the Special Commission on Consumer Sales</i>	41
<i>Observations des Gouvernements</i>	45	<i>Note on the results of the meeting of the Special Commission on Miscellany in February 1980 concerning consumer sales</i>	45
	56	<i>Comments of the Governments</i>	56
Quatorzième session – Actes			
<i>Procès-verbaux et Documents de travail de la Troisième commission</i>	74	Fourteenth Session – Acts	74
<i>Membres de la Troisième commission</i>	75	<i>Minutes and Working Documents of the Third Commission</i>	75
<i>Procès-verbal No 1</i>	75	<i>Members of the Third Commission</i>	75
<i>Document de travail No 1</i>	78	<i>Procès-verbal No 1</i>	78
<i>Procès-verbal No 2</i>	78	<i>Working Document No 1</i>	78
<i>Procès-verbal No 3</i>	79	<i>Procès-verbal No 2</i>	79
<i>Document de travail No 2</i>	84	<i>Procès-verbal No 3</i>	84
<i>Procès-verbal No 4</i>	91	<i>Working Document No 2</i>	91
<i>Documents de travail Nos 3 à 5</i>	91	<i>Procès-verbal No 4</i>	91
<i>Procès-verbal No 5</i>	99	<i>Working Documents Nos 3 to 5</i>	99
<i>Documents de travail Nos 6 et 7</i>	100	<i>Procès-verbal No 5</i>	100
<i>Procès-verbal No 6</i>	109	<i>Working Documents Nos 6 and 7</i>	109
<i>Documents de travail Nos 8 à 15</i>	109	<i>Procès-verbal No 6</i>	109
<i>Procès-verbal No 7</i>	118	<i>Working Documents Nos 8 to 15</i>	118
<i>Procès-verbal No 8</i>	119	<i>Procès-verbal No 7</i>	119
<i>Documents de travail Nos 16 à 19</i>	128	<i>Procès-verbal No 8</i>	128
<i>Procès-verbal No 9</i>	137	<i>Working Documents Nos 16 to 19</i>	137
<i>Procès-verbal No 10</i>	139	<i>Procès-verbal No 9</i>	139
<i>Documents de travail Nos 20 à 23</i>	148	<i>Procès-verbal No 10</i>	148
<i>Procès-verbal No 11</i>	158	<i>Working Documents Nos 20 tot 23</i>	158
<i>Séance plénière</i>	161	<i>Procès-verbal No 11</i>	161
<i>Documents de travail Nos 2 et 3</i>	170	<i>Plenary Session</i>	170
<i>Procès-verbal No 2</i>	171	<i>Working Documents Nos 2 and 3</i>	171
	174	<i>Procès-verbal No 2</i>	174

<i>Extrait de l'Acte final – Textes adoptés</i>	177	<i>Extract from the Final Act – Texts adopted</i>	177
<i>Rapport explicatif de M. Arthur Taylor von Mehren</i>	182	<i>Explanatory Report by Arthur Taylor von Mehren</i>	182
Table	199	Table	199
<i>Table des matières</i>	200	<i>Table of contents</i>	200

Page

3

5

6

7

29

31

41

45

56

74

75

75

78

78

79

84

91

91

99

100

109

109

118

119

128

137

139

148

158

161

170

171

174

Actes et documents

de la Quinzième session

8 au 20 octobre 1984

en 1985 et de janvier 1986 sur les séances préliminaires et la rédaction de la Conférence
sur les documents préparatoires, grâces-verbales
et documents de travail de la Première commission qui

Proceedings of the Fifteenth Session

Tome I

Matières diverses
Miscellaneous matters

Édités par le Bureau Permanent de la Conférence
Imprimerie Nationale/La Haye/1986

This publication is the first in a series of four books entitled *Proceedings of the Fifteenth Session*, 8-20 October 1984. This series contains practically all of the relevant draft, revised and final documents along with the fifteen sessions reports of the preparatory Commission and the various studies carried out by the Conference. It has been prepared by the Permanent Bureau of the Conference and its professors, experts and external advisers who have had to the been informed and to comment on the text adopted and discussed at its meeting.

The first volume contains general information, minutes of the opening and closing sessions, the complete text of the Final Act of the Conference, the final documents of the Conference, the final documents of the Commission on the Law of International Private Law and the final documents of the preparatory Commission, and the various documents of the First Commission which took place before the opening of the Conference.

The draft Convention and its decisions have been published in English and French texts. In accordance with the wishes of the Conference, they are also published in Spanish and Portuguese. The original documents are available from the Bureau of the Conference, 10, rue Froidevaux, 1007 Geneva, Switzerland, or may be obtained from the Permanent Bureau of the Conference, 10, rue Froidevaux, 1007 Geneva, Switzerland.

The importance to be assigned to the Proceedings of the Conference depends largely on the quality of the documents. The sessions reports contain many useful and interesting understandings of the subjects under discussion. We are most grateful to Mr. Achim von Arnim, former General Secretary of the Conference, and to Prof. Dr. Dr. h. c. Lothar von Weltzien, who helped them work. The names of the members of the Bureau of the Conference who organized the Conference appear in the list of the members of the Bureau.

Table des matières

	Page
<i>Avis au lecteur</i>	5
Liste des participants	7
<i>Représentants des Etats membres</i>	7
<i>Représentant d'Etat participant à titre d'Observateur</i>	9
<i>Observateurs d'organisations intergouvernementales</i>	10
<i>Observateurs d'organisations non gouvernementales</i>	10
<i>Bureau de la Quinzième session</i>	11
<i>Secrétariat de la Quinzième session</i>	11
Séances d'ouverture et de clôture	13
<i>Procès-verbal de la Séance d'ouverture</i>	14
<i>Annexe: Règlement intérieur des Sessions plénières</i>	18
<i>Procès-verbal de la Séance de clôture</i>	22
Acte final	25
<i>Acte final de la Quinzième session</i>	26
A <i>Projet de Convention</i>	26
<i>Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance</i>	26
B <i>Décisions sur les matières à porter à l'ordre du jour de la Conférence</i>	33
Quinzième session – Matières diverses	41
Travaux préliminaires	42
<i>Liste des documents préliminaires</i>	43
<i>Note sur le financement d'une Session extraordinaire en matière de loi applicable à la vente internationale</i>	45
<i>Note sur les procédures à utiliser pour la révision de la Convention de La Haye du 15 juin 1955 sur la loi applicable aux ventes à caractère international d'objets mobiliers corporels</i>	52

Table of contents

	Page
<i>Notice to the reader</i>	5
List of participants	7
<i>Representatives of Member States</i>	7
<i>Representative of State participating as Observer</i>	9
<i>Observers for inter-governmental organizations</i>	10
<i>Observers for non-governmental organizations</i>	10
<i>Officers of the Fifteenth Session</i>	11
<i>Secretariat of the Fifteenth Session</i>	11
Opening and Closing Sessions	13
<i>Minutes of the Opening Session</i>	14
<i>Annex: Rules of Procedure for Plenary Meetings</i>	18
<i>Minutes of the Closing Session</i>	22
Final Act	25
<i>Final Act of the Fifteenth Session</i>	26
A <i>Draft Convention</i>	26
<i>Convention on the Law Applicable to Trusts and on their Recognition</i>	26
B <i>Decisions on matters pertaining to the Agenda of the Conference</i>	33
Fifteenth Session – Miscellaneous matters	41
Preliminary Documents	42
<i>List of Preliminary Documents</i>	43
<i>Note on the financing of an Extraordinary Session dealing with the law applicable to international sales of goods</i>	45
<i>Note on the procedures to be employed for the revision of the Hague Convention of June 15, 1955 on the Law Applicable to International Sales of Goods</i>	52

<i>Note sur le déroulement dans le temps des travaux de la Conférence</i>	57	<i>Note on the timing of the Conference's work</i>	57
<i>Note sur la protection de la vie privée et le flux transfrontière de données de caractère personnel</i>	62	<i>Note on the protection of privacy and transborder flows of personal data</i>	62
<i>Coopération avec Unidroit</i>	66	<i>Co-operation with Unidroit</i>	66
<i>Conclusions de la Commission spéciale de juin 1981 sur les affaires générales et la politique de la Conférence</i>	76	<i>Conclusions of the Special Commission of June 1981 on general matters and policy of the Conference</i>	76
<i>Note sur la loi applicable aux successions</i>	83	<i>Note on the law applicable to estates of deceased persons</i>	83
<i>Note sur la loi applicable aux conventions d'arbitrage</i>	90	<i>Note on the law applicable to arbitration clauses</i>	90
<i>Note sur l'invitation des Etats non-membres de la Conférence à la Session extraordinaire d'octobre 1985 sur la vente internationale de marchandises</i>	94	<i>Note on the invitation of States which are non-Members of the Conference to the Extraordinary Session of October 1985 on the international sale of goods</i>	94
<i>Echange d'informations sur l'état des Conventions</i>	96	<i>Exchange of information on the status of the Conventions</i>	96
<i>Etude prospective sur la loi applicable aux obligations contractuelles</i>	98	<i>Feasibility study on the law applicable to contractual obligations</i>	98
<i>Etude prospective sur la loi applicable au contrat de travail</i>	114	<i>Feasibility study on the law applicable to labour (employment) contracts</i>	114
<i>Travaux futurs – Proposition de la Tchécoslovaquie</i>	123	<i>Future work – Proposal of Czechoslovakia</i>	123
<i>Note sur le financement de la publication des Actes et documents de la Session extraordinaire de 1985</i>	125	<i>Note on the financing of the publication of the Acts and documents of the Extraordinary Session of 1985</i>	125
<i>Note sur les activités du Bureau Permanent dans le domaine des séminaires et colloques</i>	128	<i>Note on the activities of the Permanent Bureau in the field of seminars and conferences</i>	128
<i>Note sur l'élaboration d'une convention sur la loi applicable aux effets de commerce</i>	131	<i>Note on the elaboration of a convention on the law applicable to negotiable instruments</i>	131
<i>Prise de position des Gouvernements danois et norvégien sur les nouveaux sujets à inscrire à l'ordre du jour des travaux de la Conférence</i>	133	<i>Position taken by the Danish and Norwegian Governments on the new topics to be included in the agenda for the Conference's future work</i>	133
<i>Note sur le fonctionnement de la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants</i>	134	<i>Note on the operation of the Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction</i>	134
<i>Mise à jour de la question de la loi applicable aux contrats de licence et de savoir-faire</i>	136	<i>Update on licensing agreements and know-how</i>	136
<i>Travaux futurs – Proposition des Pays-Bas</i>	138	<i>Future work – Proposal of the Netherlands</i>	138
<i>Travaux futurs – Proposition du Canada</i>	139	<i>Future work – Proposal of Canada</i>	139
<i>Travaux futurs – Proposition des Etats-Unis d'Amérique</i>	143	<i>Future work – Proposal of the United States of America</i>	143
<i>Conclusions de la Commission spéciale de janvier 1984 sur les affaires générales et la politique de la Conférence</i>	146	<i>Conclusions of the Special Commission of January 1984 on general matters and policy of the Conference</i>	146
<i>Liste des annexes aux Conclusions de la Commission spéciale de janvier 1984</i>	153	<i>List of the annexes to the Conclusions of the Special Commission of January 1984</i>	153
<i>Note additionnelle sur les contrats de licence et de savoir-faire</i>	155	<i>Additional note on licensing agreements and know-how</i>	155

<i>Travaux futurs: I – Atteinte aux droits de la propriété intellectuelle; II – La loi applicable à la concurrence déloyale</i>	159	<i>Future work: I – Infringement of intellectual property rights; II – The law applicable to unfair competition</i>	159
<i>Echange d'informations sur l'état des Conventions</i>	164	<i>Exchange of information on the status of the Conventions</i>	164
<i>Note sur le financement de la publication des Actes et documents de la Session extraordinaire de 1985</i>	170	<i>Note on the financing of the publication of the Acts and documents of the Extraordinary Session of 1985</i>	170
<i>Note sur l'obtention des preuves à l'étranger dans le cadre des procédures d'arbitrage</i>	173	<i>Note on the obtaining of evidence abroad in arbitration proceedings</i>	173
<i>Note sur la loi applicable aux effets de commerce</i>	176	<i>Note on the law applicable to negotiable instruments</i>	176
<i>Note sur la loi applicable aux conventions d'arbitrage</i>	180	<i>Note on the law applicable to arbitration agreements</i>	180
<i>Note sur le transport international</i>	183	<i>Note on international transport</i>	183
<i>Invitation des Etats non-membres de la Conférence de La Haye à la Session extraordinaire d'octobre 1985 sur la vente internationale de marchandises</i>	186	<i>Invitation of States which are not Members of the Hague Conference to the Extraordinary Session of October 1985 on international sales of goods</i>	186
Quinzième session – Actes	189	Fifteenth Session – Acts	189
<i>Procès-verbaux et documents de travail de la Première commission</i>	190	<i>Minutes and Working Documents of the First Commission</i>	190
<i>Membres de la Première commission</i>	190	<i>Members of the First Commission</i>	190
Procès-verbal No 1	191	Procès-verbal No 1	191
Document de travail No 1	192	Working Document No 1	192
Documents de travail Nos 2 et 3	194	Working Documents Nos 2 and 3	194
Procès-verbal No 2	195	Procès-verbal No 2	195
Procès-verbal No 3	201	Procès-verbal No 3	201
Document de travail No 4	208	Working Document No 4	208
Procès-verbal No 4	208	Procès-verbal No 4	208
Procès-verbal No 5	213	Procès-verbal No 5	213
Document de travail No 5	216	Working Document No 5	216
Procès-verbal No 6	217	Procès-verbal No 6	217
<i>Séance plénière</i>	221	<i>Plenary Session</i>	221
Document de travail No 1	222	Working Document No 1	222
Procès-verbal No 3	223	Procès-verbal No 3	223
Bibliographie	227	Bibliography	227
Table	279	Table	279
<i>Table des matières</i>	281	<i>Table of contents</i>	281

Conférence de La Haye de droit international privé

Hague Conference on private international law

Actes et documents

de la Quinzième session

8 au 20 octobre 1984

Proceedings of the Fifteenth Session

Tome II

Trust – loi applicable et reconnaissance

Trusts – applicable law and recognition

Édités par le Bureau Permanent de la Conférence
Imprimerie Nationale/La Haye/1985

Table des matières

<i>Avis au lecteur</i>	Page
	5
Quinzième session – Travaux préliminaires	Page
<i>Liste des documents préliminaires</i>	7
<i>Rapport sur les trusts et institutions analogues, établi par MM. Adair Dyer et Hans van Loon</i>	8
<i>Study on business trusts and charitable trusts, rapport établi par M. Donald T. Trautman</i>	10
<i>Observations sur les trusts d'affaires et les trusts de charité au Canada, soumises par M. D.W.M. Waters</i>	111
<i>A trustee in Continental Europe: The experience of the Bank for International Settlements, rapport établi par MM. G. K. Simons et L. G. Radicati</i>	118
<i>Unit trusts in the United Kingdom, document soumis par les experts du Royaume-Uni</i>	124
<i>Conclusions tirées de la Commission spéciale de juin 1982</i>	131
<i>Projet d'articles, établi par le Comité de rédaction ad hoc</i>	136
<i>Observations des Gouvernements et Organisations internationales sur le projet d'articles</i>	141
<i>Texte revisé présenté par le Comité de rédaction</i>	144
<i>Observations des Gouvernements et Organisations internationales sur le texte revisé</i>	149
<i>Note sur les trusts et relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions en matière de trust</i>	153
<i>Avant-projet de Convention adopté par la Commission spéciale le 28 octobre 1983</i>	162
<i>Rapport de M. Alfred E. von Overbeck</i>	167
<i>Observations des Gouvernements et Organisations internationales sur l'avant-projet et le Rapport</i>	172
Quinzième session – Actes	Page
<i>Procès-verbaux et Documents de travail de la Deuxième commission</i>	223
<i>Membres de la Deuxième commission</i>	224
<i>Documents de travail Nos 1 à 19</i>	224
<i>Procès-verbal No 1</i>	227
<i>Documents de travail Nos 20 à 30</i>	229
<i>Procès-verbal No 2</i>	233
<i>Documents de travail Nos 31 à 36</i>	235
<i>Procès-verbal No 3</i>	241
	242

Table of contents

	Page
<i>Notice to the reader</i>	5
Fifteenth Session – Preliminary Documents	Page
<i>List of Preliminary Documents</i>	7
<i>Report on trusts and analogous institutions, by Adair Dyer and Hans van Loon</i>	8
<i>Study on business trusts and charitable trusts, prepared by Donald T. Trautman</i>	10
<i>Comments on business and charitable trusts in Canada, prepared by D.W.M. Waters</i>	111
<i>A trustee in Continental Europe: The experience of the Bank for International Settlements, by G.K. Simons and L.G. Radicati</i>	118
<i>Unit trusts in the United Kingdom, document submitted by the Experts of the United Kingdom</i>	124
<i>Conclusions drawn from the discussions of the Special Commission of June 1982</i>	131
<i>Draft articles, drawn up by the ad hoc Drafting Committee</i>	136
<i>Comments of the Governments and International Organizations on the draft articles</i>	141
<i>Revised text proposed by the Drafting Committee</i>	144
<i>Comments of the Governments and International Organizations on the revised text</i>	149
<i>Note on trusts concerning the recognition and enforcement of decisions relating to trusts</i>	153
<i>Preliminary draft Convention adopted by the Special Commission on 28 October 1983</i>	162
<i>Report by Alfred E. von Overbeck</i>	167
<i>Comments of the Governments and International Organizations on the preliminary draft and on the Report</i>	172
Fifteenth Session – Acts	Page
<i>Minutes and Working Documents of the Second Commission</i>	223
<i>Members of the Second Commission</i>	224
<i>Working Documents Nos 1 to 19</i>	224
<i>Procès-verbal No 1</i>	227
<i>Working Documents Nos 20 to 30</i>	229
<i>Procès-verbal No 2</i>	233
<i>Working Documents Nos 31 to 36</i>	235
<i>Procès-verbal No 3</i>	241
	242

Page	Page		
Documents de travail Nos 37 et 38	249	Working Documents Nos 37 and 38	249
Procès-verbal No 4	249	Procès-verbal No 4	249
Documents de travail Nos 39 et 40	256	Working Documents Nos 39 and 40	256
Procès-verbal No 5	257	Procès-verbal No 5	257
Document de travail No 41	262	Working Document No 41	262
Procès-verbal No 6	263	Procès-verbal No 6	263
Documents de travail Nos 42 à 44	271	Working Documents Nos 42 to 44	271
Document de travail No 45	272	Working Document No 45	272
Document de travail No 46	275	Working Document No 46	275
Procès-verbal No 7	275	Procès-verbal No 7	275
Documents de travail Nos 47 à 49	281	Working Documents Nos 47 to 49	281
Procès-verbal No 8	282	Procès-verbal No 8	282
Documents de travail Nos 50 à 54	289	Working Documents Nos 50 to 54	289
Procès-verbal No 9	290	Procès-verbal No 9	290
Document de travail No 55	296	Working Document No 55	296
Document de travail No 56	297	Working Document No 56	297
Procès-verbal No 10	297	Procès-verbal No 10	297
Document de travail No 57	306	Working Document No 57	306
Procès-verbal No 11	306	Procès-verbal No 11	306
Document de travail No 58	312	Working Document No 58	312
Documents de travail Nos 59 à 62	319	Working Documents Nos 59 to 62	319
Procès-verbal No 12	319	Procès-verbal No 12	319
Document de travail No 63	327	Working Document No 63	327
Procès-verbal No 13	330	Procès-verbal No 13	330
Document de travail No 64	339	Working Document No 64	339
Document de travail No 65	346	Working Document No 65	346
Procès-verbal No 14	346	Procès-verbal No 14	346
<i>Séance plénière</i>	351	<i>Plenary Session</i>	351
Document de travail No 2	352	Working Document No 2	352
Procès-verbal No 3	359	Procès-verbal No 3	359
<i>Projet de Convention adopté</i>	361	<i>Draft Convention adopted</i>	361
<i>Rapport explicatif de M. Alfred E. von Overbeck</i>	369	<i>Explanatory Report by Alfred E. von Overbeck</i>	369
Tables	419	Tables	419
<i>Table par articles</i>	420	<i>Cross-reference table</i>	420
<i>Table des matières</i>	422	<i>Table of contents</i>	422

Conférence de La Haye de droit international privé
Hague Conference on private international law

Actes et documents de la Seizième session 3 au 20 octobre 1988

Proceedings of the Sixteenth Session 3 to 20 October 1988

Le présent volume est le premier tome des Actes et documents de la Seizième session de la Conférence de La Haye de droit international privé. Il contient les documents concernant la rédaction de l'Acte final de la Seizième session. Ces documents sont accompagnés de leurs traductions en français et en anglais, ainsi que de la Conclusion de la Conférence.

The first book includes at the start general information such as the membership of the delegations and then the minutes of the Opening and Closing Sessions. The complete text of the Final Act of the Sixteenth Session is given thereafter. The subsequent part includes the preparatory documents for and the conclusions of the Special Conference of Plenipotentiaries, the agenda and rules of the conference, as well as the preparatory documents, working documents and minutes of the inter-Commissional Plenary Session which dealt with the adoption of the Final Act. At the end of each book will be found a typographical index and a list of the proceedings and documents edited by the Conference, preceded by a list of new works and articles which have been published up to 31 July 1991.

The first Convention and the Bureau have been set out in equivalent English and French texts. In accordance with the usual practice, the records made by delegations during the meeting were drawn up in French or English depending on the language employed by the speaker. On the other hand, all the committee meetings, the plenary sessions, the concluding session and the closing ceremony were drawn up in English.

Tome I Matières diverses Miscellaneous matters

Edités par le Bureau Permanent de la Conférence
Editions SDU/La Haye, Pays Bas/1991

Edited by the Permanent Bureau of the Conference
SDU Publishers/The Hague, Netherlands/1991

Table des matières

	page
<i>Nouvelle mise à jour de la question de la loi applicable aux contrats de licence et de savoir-faire</i>	110
<i>Note sur les conflits de lois provoqués par le flux transfrontière de données</i>	112
<i>Note sur la loi applicable aux contrats de transport</i>	124
<i>Etude exploratoire sur les conflits de compétences provoqués par l'application extraterritoriale des lois sur la concurrence et d'autres lois de régulation économique</i>	142
<i>Note sur le problème de la loi applicable aux couples non mariés</i>	158
<i>Avis au lecteur</i>	5
Liste des participants	7
<i>Représentants des Etats membres</i>	7
<i>Observateurs d'organisations intergouvernementales</i>	9
<i>Observateurs d'organisations non gouvernementales</i>	10
<i>Bureau de la Seizième session</i>	10
<i>Secrétariat de la Seizième session</i>	11
Séances d'ouverture et de clôture	13
<i>Procès-verbal de la Séance d'ouverture</i>	14
<i>Annexe: Règlement intérieur des Sessions plénières</i>	18
<i>Procès-verbal de la Séance de clôture</i>	22
Acte final	23
<i>Acte final de la Seizième session</i>	24
A Projet de Convention	24
Convention sur la loi applicable aux successions à cause de mort	24
B Décisions sur les matières à porter à l'ordre du jour de la Conférence	34
C Vœu	34
Seizième session – Matières diverses	43
Travaux préliminaires	44
<i>Liste des documents préliminaires</i>	46
<i>Note sur la loi applicable aux effets de commerce</i>	60
<i>Etude exploratoire sur la loi applicable en matière de concurrence déloyale</i>	104
<i>Note sur l'opportunité d'une révision de la Convention de La Haye du 25 novembre 1965 sur les accords d'élection de for</i>	104

page		page
110	<i>Minutes No 1</i>	111
112	<i>Minutes No 2</i>	113
124	<i>Minutes No 3</i>	125
142	<i>Minutes No 4</i>	143
158	<i>Working Document No 1</i>	159
164	Notice to the reader	165
186	List of participants	187
188	<i>Representatives of Member States</i>	
189	<i>Observers for inter-governmental organizations</i>	
190	<i>Observers for non-governmental organizations</i>	
191	<i>Officers of the Sixteenth Session</i>	
192	<i>Secretariat of the Sixteenth Session</i>	
194	Opening and Closing Sessions	
195	<i>Minutes of the Opening Session</i>	
196	<i>Annex: Rules of Procedure for Plenary Meetings</i>	
197	<i>Minutes of the Closing Session</i>	
204	Final Act	
217	<i>Final Act of the Sixteenth Session</i>	
218	A <i>Draft Convention</i> Convention on the Law Applicable to Succession to the Estates of Deceased Persons	
222	B <i>Decisions on matters pertaining to the Agenda of the Conference</i>	
224	C <i>Wish</i>	
227	Sixteenth Session – Miscellaneous matters	
228	Preliminary work	
229	<i>List of preliminary documents</i>	
230	<i>Note on the law applicable to negotiable instruments</i>	
232	<i>Exploratory study on the law applicable to unfair competition</i>	
234	<i>Note on the desirability of revising the Hague Convention of 25 November 1965 on the Choice of Court</i>	
105	Further update on the topic of the law applicable to licensing agreements and know-how	351
	Note on conflicts of laws occasioned by transfrontier data flows	351
	Note on the law applicable to transport contracts	351
	Exploratory study on conflicts of jurisdiction occasioned by the extraterritorial application of laws relating to competition and similar laws of economic regulation	351
	Note on the law applicable to unmarried couples	351
	Note on the desirability of preparing a new convention on international co-operation in respect of intercountry adoption	351
	Note on the Convention Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents	351
	Questions submitted by the Governments of Finland and Sweden and comments by the Permanent Bureau	351
	Future work – Proposals of the Government of Australia	351
	Future work – Proposal of the Government of Italy	351
	Special Commission – List of participants	351
	Conclusions of the Special Commission of January 1988	351
	Study of the feasibility of drawing up an international convention dealing only with certain aspects of the law applicable to unfair competition	351
	Future work – Proposal of the Government of the United States of America	351
	Future work – Report of the Secretary General on the question of intercountry adoption of children	351
	Centenary of the Hague Conference on private international law	351
	Report of the United Nations Commission on International Trade Law on the work of its twenty-first session (Extract)	351
	Sixteenth Session – Acts	351
	Members of the First Commission	351
	Working Documents of the First Commission	351
	Working Document No 1	351
	Working Document No 2	351
	Working Document No 3	351

	page
<i>Procès-verbaux de la Première commission</i>	237
Procès-verbal No 1	238
Procès-verbal No 2	245
Procès-verbal No 3	250
Procès-verbal No 4	260
Procès-verbal No 5	271
<i>Séance plénière</i>	277
Document de travail No 1	278
Procès-verbal No 2 (Extrait)	281
Bibliographie	283
Table	349
<i>Table des matières</i>	350

	page
<i>Minutes of the First Commission</i>	237
Minutes No 1	238
Minutes No 2	245
Minutes No 3	250
Minutes No 4	260
Minutes No 5	271
<i>Plenary Session</i>	277
Working Document No 1	278
Minutes No 2 (Extract)	281
Bibliography	283
Table	349
<i>Table of contents</i>	351

Conférence de La Haye de droit international privé
Hague Conference on private international law

Actes et documents de la Seizième session 3 au 20 octobre 1988

Proceedings of the Sixteenth Session 3 to 20 October 1988

Tome II Successions – loi applicable Succession to estates – applicable law

Edités par le Bureau Permanent de la Conférence
Editions SDU/La Haye, Pays Bas/1990

Edited by the Permanent Bureau of the Conference
SDU Publishers/The Hague, Netherlands/1990

Table des matières

	page
<i>Rapport établi par M. D.W.M. Waters</i>	238
<i>Observations des Gouvernements sur l'avant-projet de Convention et le Rapport</i>	284
Seizième session – Actes	305
Membres de la Deuxième commission	306
<i>Documents de travail de la Deuxième commission</i>	309
Documents de travail Nos 1 à 17	310
Documents de travail Nos 18 à 35	312
Documents de travail Nos 36 à 46	314
Documents de travail Nos 47 à 55	316
Document de travail No 56	318
Documents de travail Nos 57 à 63	318
Documents de travail Nos 64 à 68 et No 70	320
Documents de travail Nos 69, 71 et 72	321
Documents de travail Nos 73 à 78	324
Document de travail No 79	325
Documents de travail Nos 80 à 83	326
Document de travail No 84	330
Document de travail No 85	331
Documents de travail Nos 86 à 92	334
Documents de travail Nos 93 à 101	335
Document de travail No 102	336
Documents de travail Nos 103 à 105	338
Document de travail No 106	343
<i>Procès-verbaux de la Deuxième commission</i>	345
Procès-verbal No 1	346
Procès-verbal No 2	351
Procès-verbal No 3	358
Procès-verbal No 4	365
Procès-verbal No 5	374
Procès-verbal No 6	380
Procès-verbal No 7	387
Procès-verbal No 8	394
Procès-verbal No 9	401
Procès-verbal No 10	409
<i>Avis au lecteur</i>	5
Seizième session – Travaux préliminaires	7
<i>Liste des documents préliminaires</i>	8
<i>Questionnaire et Commentaire sur le droit international privé des successions, établis par Georges A.L. Droz</i>	10
<i>Réponses des Gouvernements au Questionnaire</i>	53
<i>Mise à jour du Commentaire, établie par Hans van Loon</i>	106
<i>Droit international privé des successions, étude prospective établie par Hans van Loon</i>	140
<i>Réponses supplémentaires des Gouvernements au Questionnaire</i>	162
<i>Commission spéciale – Liste des participants</i>	185
<i>Conclusions de la Commission spéciale de novembre 1986</i>	188
<i>Observations concernant les débats de la Commission spéciale sur la loi applicable aux successions du point de vue allemand</i>	194
<i>Quelques suggestions en vue d'une éventuelle définition d'un facteur de rattachement fondé sur le domicile ou la résidence habituelle</i>	196
<i>Droits de l'Etat en matière de succession</i>	202
<i>Quelques suggestions au sujet du champ d'application qui pourrait être donné à la Convention</i>	206
Scope of application of a Convention on the law applicable to succession, information submitted by the Observer of the Commonwealth Secretariat	216
<i>Texte adopté par la Commission spéciale le 10 avril 1987</i>	218
<i>Les pactes successoraux</i>	222
<i>Avant-projet de Convention adopté par la Commission spéciale le 8 octobre 1987</i>	232

page		page
238	Table of contents	284
284		284
305		305
306		306
n 309		309
310		310
312		312
314		314
316	<i>Notice to the reader</i>	316
318	Sixteenth Session – Preliminary work	318
318	<i>List of Preliminary Documents</i>	318
320	<i>Questionnaire and Commentary on succession in private international law, drawn up by Georges A.L. Droz</i>	320
321	<i>Replies of the Governments to the Questionnaire</i>	321
324	<i>Update of the Commentary, drawn up by Hans van Loon</i>	324
325	<i>Succession in private international law, prospective study drawn up by Hans van Loon</i>	325
326	<i>Additional replies of Governments to the Questionnaire</i>	326
330	<i>Special Commission – List of participants</i>	330
331	<i>Conclusions of the Special Commission of November 1986</i>	331
334	<i>Observations, from the German point of view, on the deliberations of the Special Commission on the law applicable to decedents' estates</i>	334
335	<i>A few suggestions for a possible definition of a connecting factor based on domicile or habitual residence</i>	335
336	<i>Rights of the State in matters of succession</i>	336
338	<i>Some suggestions as to the possible scope of application of the Convention</i>	338
343	<i>Scope of application of a Convention on the law applicable to succession, information submitted by the Observer of the Commonwealth Secretariat</i>	343
345	<i>Text adopted by the Special Commission on 10 April 1987</i>	345
346	<i>Contracts of succession</i>	346
351	<i>Preliminary draft Convention adopted by the Special Commission on 8 October 1987</i>	351
358		358
365		365
374		374
380		380
387		387
394		394
401		401
409		409
	Sixteenth Session – Acts	305
	<i>Members of the Second Commission</i>	306
	<i>Working Documents of the Second Commission</i>	309
	<i>Working Documents Nos 1 to 17</i>	310
	<i>Working Documents Nos 18 to 35</i>	312
5	<i>Working Documents Nos 36 to 46</i>	314
7	<i>Working Documents Nos 47 to 55</i>	316
9	<i>Working Document No 56</i>	318
11	<i>Working Documents Nos 57 to 63</i>	318
13	<i>Working Documents Nos 64 to 68 and No 70</i>	320
53	<i>Working Documents Nos 69, 71 and 72</i>	321
107	<i>Working Documents Nos 73 to 78</i>	324
141	<i>Working Document No 79</i>	325
162	<i>Working Documents Nos 80 to 83</i>	326
185	<i>Working Document No 84</i>	330
189	<i>Working Document No 85</i>	331
195	<i>Working Documents Nos 86 to 92</i>	334
197	<i>Working Documents Nos 93 to 101</i>	335
203	<i>Working Document No 102</i>	336
207	<i>Working Documents Nos 103 to 105</i>	338
216	<i>Working Document No 106</i>	343
219	<i>Minutes of the Second Commission</i>	345
223	<i>Minutes No 1</i>	346
223	<i>Minutes No 2</i>	351
207	<i>Minutes No 3</i>	358
216	<i>Minutes No 4</i>	365
216	<i>Minutes No 5</i>	374
216	<i>Minutes No 6</i>	380
219	<i>Minutes No 7</i>	387
223	<i>Minutes No 8</i>	394
223	<i>Minutes No 9</i>	401
233	<i>Minutes No 10</i>	409

	page
Procès-verbal No 11	416
Procès-verbal No 12	425
Procès-verbal No 13	432
Procès-verbal No 14	439
Procès-verbal No 15	446
Procès-verbal No 16	451
Procès-verbal No 17	461
Procès-verbal No 18	470
Procès-verbal No 19	480
 <i>Séances plénières</i>	 495
Documents de travail No 2 et No 4	496
Documents de travail No 3 et Nos 5 à 13	504
Procès-verbal No 2	505
Procès-verbal No 3	507
 <i>Convention adoptée</i>	 514
<i>Rapport explicatif de M. D.W.M. Waters</i>	526
 Tables	 619
<i>Table par articles</i>	620
<i>Table des matières</i>	622

	page
Minutes No 11	416
Minutes No 12	425
Minutes No 13	432
Minutes No 14	439
Minutes No 15	446
Minutes No 16	451
Minutes No 17	461
Minutes No 18	470
Minutes No 19	480
<i>Plenary Sessions</i>	495
Working Documents No 2 and No 4	496
Working Documents No 3 and Nos 5 to 13	504
Minutes No 2	505
Minutes No 3	507
<i>Convention adopted</i>	515
<i>Explanatory Report by D.W.M. Waters</i>	527
Tables	619
<i>Cross-reference table</i>	620
<i>Table of contents</i>	623